



# Reading the 1897 Census

Russia “How to” Guide, Intermediate Level: Instruction

November 2020

## GOAL

This guide will teach you how to read an 1897 Russian Empire Census record for your ancestor.

## INTRODUCTION

The 1897 Russian Imperial Census was the first and only census carried out in the Russian Empire. The census enumerated the entire population of the Empire (excluding Finland), but after statistical data was gathered, many of the census returns were destroyed. Use sites such as [The Archival Fonds of the First Russian Empire Census of 1897](#) and the [Metric's Inventory of the 1897 Census](#) To determine if original census returns exist for your ancestor's area. Original census returns are written in Russian, although you may come across documents written in other languages common in the Russian Empire.

As the documents are in Russian, you may want to consult the following “How to” Guides before continuing:

- [The Russian Alphabet](#)
- [Deciphering the Handwriting and Understanding the Grammar](#)

## HOW TO

The census consists of three main types of forms – A (A) for peasant farms, Б (B) for private farms, and В (V) for urban dwellers. Each variation consists of a cover page listing information about the location and the number of individuals within the household. Examples of forms can be found on the [Russia Census](#) page on the FamilySearch Wiki.

## CENSUS RETURNS

Regardless of which form is used, the census questionnaire for each household looks the same. Below you will find translations of the column headings. Note that each column has a number above it. Find that number in this “How to” Guide to learn more about each column and find examples from real documents of vocabulary and information commonly found in each column. Keep in mind that this guide is not a comprehensive list of all of the possible vocabulary you may encounter in a census return. For additional vocabulary commonly found in genealogical documents, please see the [Russian Genealogical Word List](#).

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛИЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ.	Полъ. М-муж-ской. Ж-жен-ский.	Какъ записанный при-ходится главѣ хозяй-ства и главѣ своей семьи?	Сколько минуло лѣтъ или мѣ-сяцевъ отъ роду?	Холостъ, женатъ, вдовъ или раз-веденъ.	Состояніе, со-стояніе или за-нѣ.	Здѣсь-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ).	Здѣсь-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою).
Surname (alias), given name and patronymic, or other names if there are several.  Notations about those who are blind in both eyes, dumb, deaf, or insane.	Sex  M  F	Relationship to the head of household.	Age in years or months.	Single, married, widowed, or divorced.	Social standing, condition, or rank.	If born here, and if not, where exactly? (gubernia, uyezd, city).	If registered here, and if not, where exactly? (for persons liable to the registrar).

9	10	11	12	13		14	
Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губер., уѣздъ, городъ).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребыва-ніи.	Вѣроиспо-вѣданіе.	Родной языкъ.	Грамотность.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба.	
				а.	б.	а.	б.
				Умѣетъ-ли читать?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности.
Usual place of residence, if not here, then where exactly? (gubernia, uyezd, city).	Note about absence or temporary stay.	Religion.	Native Language.	Literacy.		Occupation, craft, trade, position or service.	
				а.	б.	а.	б.
				Ability to read.	Where currently study, studied or finished a course of education.	Primary occupation which provides the main means of subsistence.	1. Collateral or auxiliary. 2. Position in military service.

## 1. Names

This column records the surname, given name, and patronymic (often in that order). For more information about deciphering names, please [see this handout](#). This column also records data about those who are blind, unable to speak, deaf, or insane. The census taker may record whether the condition has existed since birth, or at what age it began.

Russian	English
слепой; слепая на оба глаза	blind; blind in both eyes
немой немая	unable to speak

Russian	English
глухой глухонемая	deaf
умалишенный умалишенная	insane

## 2. Sex

Census takers typically used abbreviations to record gender:

Russian	English	Handwritten Examples
М (мужской)	М (male)	
Ж (женской)	Ф (female)	

## 3. Relationship to Head of Household

Russian	English	Handwritten Examples
хоз. хозяин	male head of household	
хоз. хозяйка	female head of household	
жена	wife	
сын	son	

Russian	English	Handwritten Examples
дочь	daughter	<div> <div> <div>доч</div> <div>доч</div> <div>доч</div> </div> <div> <div>доч</div> <div>доч</div> <div>доч</div> </div> </div>
сноха невестка	daughter-in-law	<div> <div>невестка</div> <div>невестка</div> <div>невестка</div> </div> <div> <div>сноха</div> <div>сноха</div> <div>сноха</div> </div>
отец	father	<div> <div>отец</div> <div>отец</div> <div>отец</div> </div> <div> <div>отец</div> <div>отец</div> <div>отец</div> </div>
мать	mother	<div> <div>мать</div> <div>мать</div> <div>мать</div> </div> <div> <div>мать</div> <div>мать</div> <div>мать</div> </div>
внук внучек	grandson	<div> <div>внук</div> <div>внук</div> <div>внук</div> </div> <div> <div>внучек</div> <div>внучек</div> <div>внучек</div> </div>
внучка	grand daughter	<div> <div>внучка</div> <div>внучка</div> <div>внучка</div> </div> <div> <div>внучка</div> <div>внучка</div> <div>внучка</div> </div>
брат	brother	<div> <div>брат</div> <div>брат</div> <div>брат</div> </div> <div> <div>брат</div> <div>брат</div> <div>брат</div> </div>
сестра	sister	<div> <div>сестра</div> <div>сестра</div> <div>сестра</div> </div> <div> <div>сестра</div> <div>сестра</div> <div>сестра</div> </div>

1	Караганов. Александр Иванович.	М.	Хозяин
---	-----------------------------------	----	--------

3	Караганов. Михаил Александрович.	М.	Сын
---	-------------------------------------	----	-----

10	Караганов. Василий Михайлович	М.	Сын №1. Сын №3.
----	----------------------------------	----	--------------------

Census takers often specify relationships not only to the head of household, but to other members of the household. This is done by stating a relationship word such as those found in the table above, and then followed by No. [number]. In the example below, number one is the head of household, while number three is listed as his son. Number ten is listed as a grandson of number one and a son of number three.

For additional relationship vocabulary not contained in this list, please see the [Russian Genealogical Word List](#).

#### 4. Age

The age in years is recorded in this column. In some cases, particularly with small children, the age in years and/or months is recorded.

Russian	English	Handwritten Examples
М. мц. (месяцев)	Month	

#### 5. Marital Status

The fifth column records the marital status, often using abbreviations.

Russian	English	Handwritten Examples
ж. (женатый)	married male	
Russian	English	Handwritten Examples





мещ. мещанин (m.) мещанка (f.)	bourgeoisie (city dwellers)	мещанка мещанин мещанка мещанин мещанка мещанин
куп. купец (m.)	merchant	купец купец купец купец
двор. дворянин (m.) дворянка (f.)	nobility	дворянка дворянин дворянка дворянин дворянка дворянин

#### 7. Birthplace

#### 8. Registration Place

#### 9. Residence Place

Columns seven through nine record the birthplace, registration place, and residence place. These columns typically record the gubernia/oblast (province), uyezd/okrug (county), and city of birth. Place names in this column are typically found in genitive case. Use a gazetteer to help you determine the proper spelling of the location.

A common word found in these columns is *здесь*, or *here*, implying that the person was born, registered or resided in the place of the census enumeration.

Russian	English	Handwritten Examples
здесь	here	Здесь здесь здесь Здесь
губ. губер. губерния	gubernia (province)	губерния губер. губ. губ. губер.

Russian	English	Handwritten Examples
---------	---------	----------------------

об. обл. область	oblast (province)	обла. об. обла. абли.
у. уез. уезд	uyezd (county)	уезд. уезд. уезд уезд
ок. окр. округ	okrug (county)	окр. округ ок. Ок.
в. вол. волость	volost (township)	в. вол. вол. вол. вол.
г. гор. город	city	город. гор. город. г. г.
д. дер. деревня	village	дер. д. дер. дер. деревня д.
с. село	village	с. село село с село

#### 10. Mark of Absence or Temporary Stay


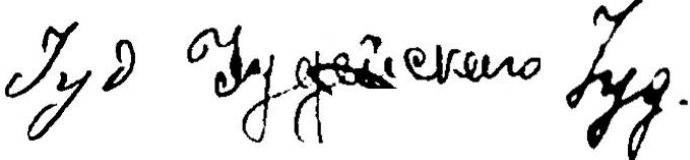

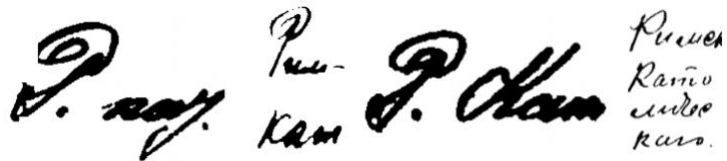
This column records an absence or temporary stay of an individual. Use the [Russian Genealogical Word List](#) to help you decipher words found in this column.

#### 11. Religion

This column records religion, which when combined with the birth and registration place, is

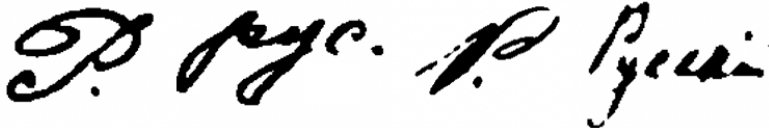
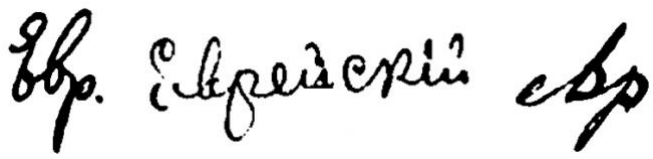


important for locating religious records. Below are some of the most common religions found in the Russian Empire. For additional religions, see the [Russian Genealogical Word List](#).

Russian	English	Handwritten Examples
Пр. Прав. Православный	Russian Orthodox	
Иуд. Иудей, Иудейский	Jew, Jewish	
Лют.	Lutheran	
Р. Кат. Римско - Католического	Roman Catholic	

## 12. Native Language

The twelfth column lists the native language. Below are some of the most common languages found in the Russian Empire. For additional languages, see the [Russian Genealogical Word List](#).

Russian	English	Handwritten Examples
Р. Рус. (Русский)	Russian	
Евр. (Еврейский)	Yiddish	

Russian	English	Handwritten Examples
---------	---------	----------------------

Н. Нем. (Немецкий)	German	Немец. Н. нем.
Лат. (Латвийский/ Латышский)	Latvian	Лат. latvianian нем.
Пол. Польск. (Польский)	Polish	Поль-польск Поль ский

### 13. Literacy

This column is split into two sub-sections, the ability to read (yes or no), and place of education. A common word found in this column is *дома*, which suggests education took place at home.

#### a. Ability to read

Russian	English	Handwritten Examples
да	yes	Да да да
нет(ь)	no	нет нет нет Н.

#### b. Place of Education

Russian	English	Handwritten Examples
дома	at home	дома дома дома

### 14. Occupation

This column is divided into two sections:

- a. Primary Occupation**
- b. 1. Collateral (other means of income); 2. Military**

See the FamilySearch Wiki [Russian Genealogical Word List](#) for a list of common occupation and military terms.

## ACTIVITY

Now, test your skills you have learned in this “How to” Guide. The Activity is a way to check your knowledge and let you know you’ve mastered the Guide! Click [here](#) to try out the Activity.

© 2020 by Intellectual Reserve, Inc. All rights reserved. No part of this document may be reprinted or reproduced in any form for any purpose without prior written permission.